

Розділ II

ДИСКУРС У МІЖКУЛЬТУРНІЙ КОМУНІКАЦІЇ

УДК 802.0-801.561.3

Евгения Абрамова
(Одесса)

КОНТАКТОУСТАНАВЛИВАЮЩАЯ ФУНКЦИЯ КОМПЛИМЕНТА В СОВРЕМЕННОМ АНГЛОЯЗЫЧНОМ ХУДОЖЕСТВЕННОМ ДИАЛОГЕ

У статті розглядається актуальна проблема контактовстановлюючих висловлювань, що функціонують в ініціуючій фазі діалогу. Автор аналізує функціональну роль компліменту у встановленні контакту та створенні сприятливої атмосфери для подальшої мовленнєвої комунікації.

Ключові слова: комплімент, фатичні висловлювання, контактовстановлюючі висловлювання, художній діалог, ініціуюча фаза діалогу

The article looks at the urgent problem of contact utterances used in the initiative phases of the dialogue. The author analyses a functional role of the compliment in striking contact and conditioning pleasant atmosphere for the further speech communication.

Key words: compliment, phatic utterances, contact utterances, literary dialogue, primary stage communication.

В фокусе настоящей работы – рассмотрение англоязычного комплимента в функции установления контакта между собеседниками. Являясь мощным орудием психолого-речевого воздействия, комплимент представляет собой многосторонний речевой феномен, использующийся в самых различных сферах психологического общения.

Проблема гармонизации человеческой коммуникации является актуальным направлением в современной лингвистике, для решения которой особое значение имеют выражения комплиментов. Комплимент обеспечивает успешное начало речевой коммуникации, способствует установлению дружеских взаимоотношений уже представленных друг другу личностей и, в конечном итоге, служит дальнейшей результативной реализации речевой интенции собеседников.

Контактоустанавливающая функция в языке всегда активно привлекала внимание лингвистов (Г. Г. Почепцов, 1981, В. В. Дементьев, 1999, В. М. Аринштейн, 2005 и др.). Согласно существующему определению в толковом словаре русского языка, понятие "контакт", произошедшее от лат. *contactus*, означает: 1) соприкосновение (с кем-то), соединение, связь; 2) взаимодействие, согласованность действий; 3) непосредственное общение, обмен информацией, коммуникацию [5, с. 251].

Принято считать, что посредством контактоустанавливающей функции комплимента осуществляется регламентация социальных и индивидуально-личностных отношений между коммуникантами, направленная на выработку платформы для дальнейшего взаимодействия [2].

Объектом данного исследования является комплимент в современном англоязычном художественном диалоге. **Предметом** – анализ контактоустанавливающей функции англоязычного комплимента. **Целью** работы является выявление возможностей установления контакта в первичной фазе речевого общения посредством комплимента.

Основные задачи исследования вытекают из поставленной цели:

- 1) дать определение комплименту как особому типу высказывания, обладающему характерными особенностями, реализующимися в процессе межличностной коммуникации;
- 2) проанализировать функцию комплимента в установлении межличностного контакта;
- 3) выявить терминологические различия между контактоустанавливающей и фатической функциями;
- 4) определить удельный вес использования комплиментов для установления контакта в художественном диалоге.

Известно, что первый этап речевой интеракции является очень важным для развития процесса коммуникации в целом и реализации собеседниками своей конечной речевой интенции. Б. Малиновский, один из первых исследовавших контактоустанавливающую функцию, предложил понятие "фатического общения" и, тем самым, расширил рамки данного явления. Исследователь приходит к выводу, что коммуникативные акты такого рода, названные им фатическими, играют чрезвычайно важную роль в социуме, способствуя установлению психологического контакта между членами одного сообщества [1, с. 298]. Так, Т. Д. Чхетиани выделяет следующие фатические высказывания, функционирующие в диалогическом дискурсе: (а) формулы речевого этикета (приветствия, представления, обращения, извинения, благодарности); (б) свободные высказывания, обладающие этикетной функцией (междометные аттрактанты внимания, приветствия "неожиданной встречи", комплименты, осведомления о положении дел, любезности и т.п.); (в) свободные высказывания, этикетной функцией не обладающие (контактоподдерживающие звуковые комплексы, комментарии, повторы, переспросы и т.п.) [3, с. 12].

Как следует из приведенного выше, исследователи допускают возможность использования комплимента в плане обеспечения первичного контакта. Отсюда ясно, что установление гармоничной доброжелательной атмосферы уже в первой фазе общения способствует оптимизации всех последующих фаз.

На основе изучения 5000 примеров контактоустанавливающих высказываний, отобранных методом сплошной выборки из современного англоязычного художественного диалога, проанализирована роль комплиментов в установлении контакта в первичной фазе общения.

По определению словаря иностранных слов, "комплимент" – слово французского происхождения, означающее похвалу, лестное выражение [6, с. 437]. А. С. Хорнби определяет комплимент также как акт вежливости, показывающий восхищение собеседником и демонстрирующий уважение к нему [7, с. 317]. В нашем понимании, значимой характеристикой комплимента является то, что комплимент функционирует в социальных ситуациях, представляющих контактный тип взаимодействия участников коммуникации, т.е. относится к области контактологии. Комплимент, таким образом, есть речевой контакт, необходимый для оптимизации коммуникации. Он осуществляет 1) фатическую, или контактоустанавливающую, функцию и 2) функцию позитивного воздействия с целью психологического сближения собеседников.

Традиционно, фатические высказывания понимаются как речевые конструкции, продиктованные культурными традициями общества, выражающие солидарность собеседника с позицией говорящего [2]. При этом, в общении они не обязательно служат для первичного установления контакта между говорящими. Что касается контактоустанавливающих высказываний в строгом смысле слова, то к ним можно отнести, из перечисленных выше, только приветствия и выражение привлечения внимания.

Таким образом, наряду с термином "контактоустанавливающая функция", в лингвистической литературе представлен термин "фатическая функция". Несмотря на то, что многие исследователи рассматривают данные понятия как синонимические, в настоящей работе представляется целесообразным их все же разграничить.

Обращаясь к вопросу об уточнении терминов "фатическая" и "контактоустанавливающая" функции, привлекает интерес позиция Р. О. Якобсона о

проявлении в высказываниях нескольких функций одновременно, "в соответствии с иерархией в конкретном ситуативном контексте, которая и обуславливает специфику каждого конкретного акта коммуникации – процесса передачи и восприятия некоторого сообщения" [4, с. 96-112]. Как полагает Р. О. Якобсон, фатическая функция языка усваивается раньше всех других функций маленькими детьми, так как стремление вступить в коммуникацию появляется гораздо раньше способности передавать или принимать информативные сообщения.

Следовательно, в этой теории речь идет о некоем разграничении понятий контактоустанавливающей и фатической функций. Автор исходит из того, что в понимание контакта включается не только коммуникативная сторона – установление речевого взаимодействия, но и социальная, т.е. поддержание отношений между собеседниками, что предполагает задачи установления и поддержания контакта. Отсюда можно сделать вывод, что фатическая и контактоустанавливающая функции относятся друг к другу как общее и частное.

Таким образом, говоря о фатической функции, обычно понимается его функционирование в продолжении всего процесса общения, т.е. контакт – в широком смысле слова. Под контактоустанавливающей функцией мы понимаем одноразовое явление, происходящее только на первом этапе общения, поскольку все последующие попытки "установить контакт" с собеседником следует расценивать как "контактоподдерживающие", т.к. они будут происходить в рамках уже существующего канала коммуникации.

Контактоустанавливающая функция является неотъемлемой частью языка и тесно связана с экспрессивной функцией речи. В рамках теории коммуникации использование комплимента в целях установления контакта можно охарактеризовать как вовлечение собеседника в последующий процесс коммуникации путем расположения адресата в пользу адресанта.

На стадии инициирования речевого общения собеседники устанавливают определённые отношения друг с другом или утверждают и поддерживают отношения, ранее установившиеся в предыдущих контактах. Таким образом, начальную стадию успешной речевой коммуникации характеризуют стремление коммуникантов к созданию благоприятной психологической атмосферы, обнаружение общности мыслей, оценок, интересов, демонстрация заинтересованности и участия друг в друге, желание расположить к себе собеседника и дать ему почувствовать собственное расположение. Очевидно, что по своему функциональному назначению комплимент как речевой акт отвечает вышеуказанным требованиям. Например:

Among the guests who made an early appearance in this "Temple of Apollo," was the youth who had attended the ladies in their walk. Seymour Delafield glanced his eye impatiently around the apartment. Both the look and the result were noticed by Maria; and, turning a glance of rather saucy meaning on the gentleman, she said--

"I apprehend your flute, which, by the by, I am glad to see you have brought, will be rather in the PENSEROSO style this evening, Mr. Delafield." (penseroso = melancholy)

"Unless enlivened by the contagious gayety of your smile," returned Delafield.

(J. F. Cooper)

В данном примере девушка начинает беседу с комплимента – как своеобразного "мостика" для последующих ступеней общения. Молодой человек принимает приглашение к разговору и реагирует ответным комплиментом.

Отсюда, к основным задачам начальной стадии коммуникации относятся: привлечение внимания собеседника; создание положительной тональности общения; формирование психологических "уз общности" с собеседником. Например:

Hardyman started the conversation in his blunt, resolute way. "I wonder whether you will believe me," he asked, "if I tell you that this is one of the happiest days of my life."

"I should think you were always happy," Isabel cautiously replied, "having such a pretty place to live in as this."

Hardyman met that answer with one of his quietly-positive denials. "A man is never happy by himself," he said. "He is happy with a companion. For instance, I am happy with you" (W. Collins).

В приведенном примере мистер Хардимен хочет наладить контакт с девушкой, которая ему очень нравится и создать доверительную тональность общения при помощи комплиментарных высказываний в ее адрес. Девушка принимает комплимент и отвечает возвратным комплиментарным высказыванием, тем самым, давая возможность мистеру Хардимену продолжить речевое общение.

В результате анализа фактического материала было обнаружено, что для установления контакта в первичной стадии речевого общения комплимент употребляется в каждом пятом случае. Такой высокий удельный вес использования комплиментарных высказываний в контактоустанавливающей функции убеждает в психологической значимости реплик-комплиментов, которые, будучи сказанными к месту, обладают значительно большей силой речевого воздействия на собеседника чем, ставшие клишированными выражения приветствия типа: "Good morning!", "Hello!" и т.д.

В процессе общественно-исторического развития пожелание добра и высказывание уважения к собеседнику (изначально заложенные в приветствиях) утратили к настоящему времени свою информативную новизну и воспринимаются как речизыкетный шум. В то же время комплименты, используемые для первичного установления контакта, в большинстве своем, являются креативными выражениями восхищения и обладают определенной информационной новизной, что способствует дополнительному привлечению благосклонного внимания собеседника к говорящему. В этом, на наш взгляд, состоит логико-психологическое обоснование употребления комплиментов для установления первичного контакта.

ЛИТЕРАТУРА

1. Malinovski B. The problem of meaning in primitive languages / B. Malinovski // The meaning of meaning: [ed. by C. Ogden and I. Richards]. – [9th edition]. – N.Y.: Mariner Books, 1989. – P. 302-352.
2. Формановская Н.И. Вы сказали: "Здравствуйте!" Речевой этикет в нашем общении / Н.И. Формановская – [3-е изд.]. – М.: Знание, 1989. – 160 с.
3. Чхетиани Т. Д. Лингвистические аспекты фатической метакоммуникации: Автореф. дис. ... канд. филол. наук (10.02.04) / Киев. гос. пед. ун-т. ин. яз. – К., 1987. – 20 с.
4. Якобсон Р.О. Лингвистика и поэтика // Структурализм: "за" и "против". – М., 1975. – С. 193-230.
5. Ожегов С.И. Словарь русского языка. – М.: Русский язык, 1988. – 750 с.
6. Словарь иностранных слов. – М.: Гос. изд-во. ин. и национальных словарей, 2000. – 856 с.
7. Oxford advanced learner's dictionary of current English / Hornby A. S. – [ed. by Sally Wehmeier]. – [7th ed., ster.]. – London: Oxford Univ. Press, 2005. – 1216 p.

УДК 81'255'42(045)

Ірина Баклан
(Київ)

ІМПЛІЦИТНІСТЬ У ПЕРЕКЛАДІ ОФІЦІЙНО-ДІЛОВОГО ДИСКУРСУ

У статті узагальнено основні положення в дослідженні імпліцитності, її розгалужений понятійний апарат і структуру, схарактеризовано особливості відтворення імпліцитної інформації в перекладі офіційно-ділового дискурсу.

Ключові слова: імпліцитний смисл, імплікація, експлікація, когнітивне середовище, конкретний контекст комунікації, інтерпретація.